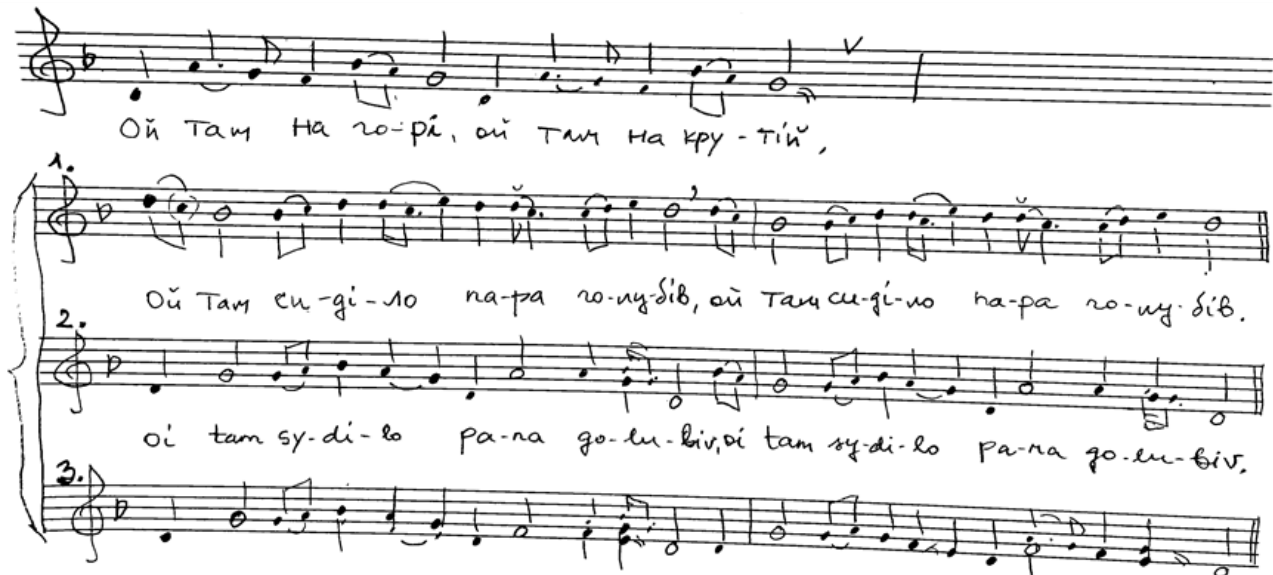


Ой там на горі, ой там на крутій

Полтавська область / Попівка



Ой там на горі, ой там на крутій,
Ой там сиділо пара голубів.

Oy tam na hori, oy tam na kruti,
Oy tam sydilo para holubiv.

Seal mäel, seal järsakul
istus paar tuvisid.

Вони сиділи, парувалися,
Сизими крильми (й) обнімалися.

Vony sydily, paruvallysya,
Syzymy kryl'my (y) obnimalysya.

Nad istusid paaris,
siniste tiibadega kallistasid.

Де взявся стрілець, стрілець-
молодець,
Розбив-розлучив пару (й) голубів.

De vzjavsja strilets', strilets'-
molodets',
Rozbyv-rozluchyv paru (y) holubiv.

Tuli kütt, tubli kütt,
lõhkus nende paari.

Він голуба вбив, голубку прибав,
Узяв під полу, приніс додому.

Vin holuba vbyv, holubku prybyv,
Uzyav pid polu, prynis dodomu.

Ta tappis tuvi,
tõi teise ilmselt koju.

Насипав пшинця аж попід крильця,
Налив водиці аж під крилиці.

Nasyrav pshyntsy azh popid
kryl'tsya,
Nalyv vodytsi azh pid krylytsi.
Holubka ne yist', holubka y ne
p"ye,
Ta vse zh na tu horu y plakaty ide.

Pani talle nisu,
valas vett.

Голубка не їсть, голубка й не п'є,
Та все ж на ту гору й плакати іде.

Tuvike ei söö, ei joo,
läheb sellele mäele nutma.

Голубко моя, сизокрылая,
Чого ж ти такая клопітливая?

Holubko moya, syzokrylaya,
Choho zh ty takaya klopitlyvaya?

Mu tuvike, sinitiivuline,
miks sa oled nii mures?

Єсть у мене сім пар голубів –
Літай, вибирай. Може там є і твій?

Yest' u mene sim par holubiv –
Litay, vybyray. Mozhe tam ye i
tviy?

Mul on 7 paari tuvisid,
lenda, vali, äkki on seal sinu oma.

Я й ходила, й вибирала,
А нема такого, як я втеряла...

Ya y khodyla, y vybyrala,
A nema takoho, yak ya vteryala...

Ma läksin, valisin,
aga polnud sellist, nagu kaotasin.

https://www.polyphonyproject.com/uk/song/BMI_UK15070039

<https://www.youtube.com/watch?v=XXimfemUKRM>

Виконавці: Бебих Ніна Олексіївна (1940), Карпенко Анастасія Микитівна (1943), Куліш Микола Миколайович (1943), Логвин Галина Іванівна (1940), Макарець Любов Григорівна (1961), Пономаренко Олександра Павлівна (1953), Шевела Ганна Степанівна (1940), Сухомлин Катерина Іванівна (1952), Вовк Марія Степанівна (1937).

Збирачі Міклош Бот 2015-10-07